

## 印尼汉语碑文书写结构特点 *CHARACTERISTICS OF CHINESE INSCRIPTION WRITING STRUCTURE IN INDONESIA*

Guan Nan<sup>1)</sup>, Yoana Devani<sup>2)</sup>

Chinese Literature Department, Bunda Mulia University  
<sup>1</sup>guannan@bundamulia.ac.id, <sup>2</sup>yoanadeviani@yahoo.com

Diterima tanggal 10 Maret 2021 / Disetujui tanggal 24 Maret 2021

### 摘要

通过墓碑碑文可知晓墓主的身份，甚至还可获知其祖籍来源信息。了解碑文的元素和书写结构对印尼华人溯本求源非常重要。本民俗研究采取混合研究方法，对印尼 Tanah Gocap 墓园的 50 个汉语碑文进行分析，具体分为两种：单主墓碑和双主墓碑（一般是夫妻）。结果表明单主墓碑和双主墓碑的碑文具备相同的必要元素：籍贯、墓主的身份、生卒年月日和立碑人。书写结构也是大同小异。但有些双主墓碑因受“男尊女卑”传统的影响，有些元素只包含男性墓主的信息而已。

**关键词：**墓碑；碑文；书写结构；男尊女卑

### ABSTRACT

*Through the inscription on the tombstone, the identity of the tomb owner, and even the source of the ancestral homeland can be clearly informed. Knowledge about the elements and writing structure of the inscription is very important for the Indonesian Chinese to trace their origins. This folklore study adopts a mixed research method to analyze 50 Chinese inscriptions in Tanah Gocap Cemetery in Indonesia, which are divided into two types: single-owner and double-owner (usually for couples). The analysis results show that the tombstone inscriptions of the single-owner and the double-owner have the same necessary elements, including information about hometown, identity of the tomb owner, date of birth and death, and the person who erected the tombstone. The writing structure is also similar. However, some inscriptions of the double-owner are influenced by the tradition of male-dominant, so that some elements only contain information about the male tomb owner.*

**Keywords:** tombstone; inscription; writing structure; male-dominant

### 引言

在石上刊刻以文字为主的东西，用来供阅读识别，是中国特有的一种文化现象（阴法鲁，许树安，刘玉才，2008:521）。而碑文是雕刻在墓碑上的文字。Groot（1897:1102）说中国人非常重视碑文的书写，目的是把墓主的吉兆传承给其后代。即便是一贫如洗或者微不足道的人，其墓碑上也会刻上几个字，说明墓主的身份。有些碑文内容很多，字体大小、结构位置也是千差万别，让人迷惑。碑文属于中国的传统文化之一。作为海外华人，我们有必要了解这种文化。目前关于深入研究碑文的书籍文献为数不多，而针对印尼华人碑文的研究更是屈指可数。

本研究主要讨论印尼万丹省丹格朗市 Tanah Gocap 墓园（墓主以华人居多）使用汉语书写碑文的元素和书写结构。说到 Tanah Gocap 墓园就一定要提到文德庙

（Boen Tek Bio）。文德庙是丹格朗最古老的建筑之一，约建于 1684 年。Tanah Gocap 最初是富人施与文德庙的一块空地，所以直到现在该墓园仍由文德庙管理。然而，现在除了双空（为双墓主准备，一般是夫妻）以外，已不可修建新的坟墓，因为已无空地。而且，市政府正在进行的芝沙达尼河的治理和道路扩建计划也对墓园造成一定影响，导致近四百座坟墓被迫迁址。这项计划迄今还在进行之中，所以有可能以后迁移的坟墓越来越多。此外，这里的坟墓现状也不太好，墓园长满荒草，碑文字迹漫漶不清。这会直接导致墓主的后人无法准确辨认对应的坟墓和墓碑，更遑论深入了解碑文的含义了。有鉴于此，笔者认为有必要尽快对该墓园现有碑文进行研究，留下一些可供后人参考的信息。前人研究有印尼大学的 Suwanti 和 Hendarto Wangsadidjaja，在其相关论文中分析说明了碑文里面的信息。而本研究的重点在于

碑文的元素和书写结构。笔者想知道碑文一般会包含什么元素，其中又有哪些是必不可少的，并且汇总统计出哪种书写结构是最常用的。

## 研究方法

本研究使用的民俗研究方法是分类法、分析及综合的方法和统计方法。此外，也采访收集跟碑文有关的信息。

主要研究对象是 Tanah Gocap 墓园的汉语碑文，采访对象是文德庙的员工、丹格朗的专家和墓碑制作者。

首先通过现场观察拍照的方式收集到了准确的碑文资料。该过程使用了抽样方法的任意抽样。碑文拍照之后立即誊写笔录，进行初步分析。据每个字的意义和理论中提到的碑文书写注意事项，划分出各种元素如下：风水情况、籍贯、墓主的身份、生卒年月日、立碑人、墓主的终年岁数、立碑时间、埋葬时间等。通过汇总统计，进一步确定哪些元素是必不可少的，哪些元素可写可不写。然后按每个元素的位置，把分析结果整理归类，然后确定最常用的书写结构。

选择采访对象时，使用了判断抽样。本研究的采访对象对相关信息都十分熟悉，可以做出准确答复，其中对于文化专家黄真英先生、墓园员工 Hardiman 先生和 Picis 先生的采访问题围绕 Tanah Gocap 墓园的历史和问题的重点，而对墓碑制作者 Ata 先生和林先生的采访问题主要针对碑文书写必要元素和其他元素。

## 研究结果与分析

通过现场观察收集到的资料，我们发现 Tanah Gocap 墓园很多碑文使用汉语来书写。鉴于时间有限，且该墓园很多墓碑面临严重破损和被迫搬迁的现状，只能随机选择 50 座墓碑作为研究对象，分为单主墓碑和双主墓碑，各 25 座。

总体来看，Tanah Gocap 墓园所有的汉语碑文均使用繁体字，并严格遵照中国古代书写规范，即从上到下、从右到左的次序（马怡，2013:147）。墓碑的左右边判

断方法：背对墓碑，按照常人左右手来区分，左边为龙边，右边为虎边。

### 1) 元素分析

通过初步分析，我们把碑文的元素分为籍贯、墓主的身份、生卒年月日、立碑人、立碑时间、埋葬时间、墓主的终年岁数和其他元素。

按单主墓碑和双主墓碑的各个元素进行统计，无论单主还是双主墓碑的碑文均由 4 个必要的元素构成：籍贯、墓主身份、生卒日期、立碑人。其他元素为非必要因素，包括：终年岁数、立碑时间、埋葬时间，等等。

(1) 必要元素：

#### ① 籍贯

籍贯是自身出生或祖居的地方。如果移民到别的国家或者地区，去世时，墓碑上会刻写其籍贯。由于信息有限，我们不能确认每一个墓主是否都在中国出生。很可能有些墓主本来在印尼出生，但因为是华人，所以在墓碑上也刻着祖籍国的具体地名。

该元素属于必要元素，这是因为中国人很讲究叶落归根，意思是万事万物总有一定的归宿，多指做客他乡的人最终要回到故乡。人去世之后，遗体应该埋葬在其故乡。但是可能因为家人的经济情况或者其他问题，所以不能回国，遗体不得不埋葬在这里。这表示华人虽然背井离乡，身后也只能葬于海外，但始终不忘祖籍，希冀魂归故里。可以说，籍贯是墓主对故乡深切眷恋的具体象征。

#### ② 墓主身份

身份对每个人都是最重要的。在世者、往生者全都有对应的身份。往生者的身份就是通过碑文中的这个元素体现的，所以自然是必要的。通过墓主的身份元素，我们可以获知墓主的姓名、与立碑人的关系，也可以知道墓主的地位（因为有些墓碑也刻着墓主的最高官衔或地位）。除此之外，也可以方便后人及亲友扫墓的时候寻找到正确的坟墓。

#### ③ 生卒日期

生卒年月日是墓主出生和去世的具体日期。这是人生旅程的开始和结尾的象征。此外，也是便于准确寻找坟墓的因素之一。

这个元素最好尽可能详细地写明年月日，但是有些墓碑上并没有明确写出墓主的出生时间，而代以“吉月、吉日”的字样。这不表示具体的日期，而有吉利的意思。面对这种墓碑，就需要通过其他元素来进一步判断这是否是我们想寻找的坟墓。

值得注意的是，有一个单主墓碑的坟墓完全没有写出生卒年月日元素，这可能是因为隐私的问题，又或者是因为家人并不知道墓主的准确生卒年月日。

#### ④ 立碑人

立碑人元素是用来记录立碑人的名单。在墓碑上写立碑人是一种孝道、亲情的体现。如果没有写上立碑人，人们会认为该墓主无亲无故、孤苦伶仃。另外墓主的子孙还有可能会被认为都是不孝之徒。此外，立碑人元素也可以辅助人们在寻找对应坟墓的过程中进行判断。

我们发现有一个单主墓碑没有写立碑人元素。墓碑制作者 Ata 先生也证实有些坟墓确实不会写上立碑人元素。这种情况一般跟寺庙立碑有关，因为往生者的家人无力支付相关费用，就请寺庙帮助立碑，故而不写具体名字。

#### (2) 其他元素：

墓碑虽是记录人生旅程的一种载体，但由于大小有限，所以除却最基本的必不可少的信息，其他元素则根据家人的要求，酌情增减，我们观察后发现在碑文中出现的其他元素包括：立碑时间、埋葬时间、搬移时间、终年岁数，等。具体分析如下：

##### ① 立碑时间

立碑时间是树立墓碑的日期，有些很重视风水的华人会专门测算挑选合适的日期立碑。在单主墓碑中只有六个写有立碑时间（占 24%）；在双主墓碑中只有一个（占 4%）。可见，该元素不属于必要元素。这主要是因为：会导致碑文字数太多，过于拥挤；有些人不在乎风水，不讲究为立碑选择好日子，所以认为也没必要写。

##### ② 埋葬时间

埋葬时间是墓主下葬的日期。在单主墓碑中只有 10 个写明埋葬时间（占 40%），而在双主墓碑中甚至一个都没有。故该元素不属于必要元素。具体原因跟立碑时间元素一样。

##### ③ 搬移时间

搬移时间是搬移坟墓的日期。在双主墓碑中只有一个写明搬移时间，而在单主墓碑中则完全没有。所以属于其他元素。这是由于除非万不得已，很少有人会搬移其往生家人的坟墓，所以在大部分的墓碑上都看不到这个元素也是情理之中的事。

##### ④ 终年岁数

笔者认为终年岁数元素是墓主的身份元素之一，因为这个元素是说明墓主多大年纪去世的。在单主墓碑和双主墓碑中只有几个写着墓主的年龄。有些写在墓主的身份元素里面；有些则与墓主的身份元素分开，独立书写。

除了上述四个其他元素，两位墓碑制作者还特别提出，不少华人十分讲究风水，包括坟墓的位置、墓碑的方向，等等。虽然这些信息并没有在碑文中得以体现，但却是实实在在存在的。

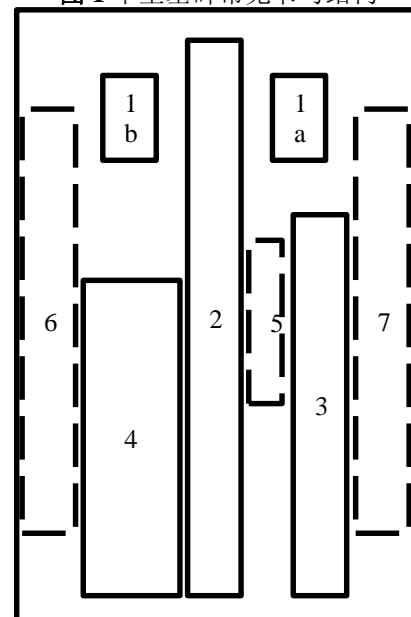
## 2) 最常用的书写结构

单主与双主墓碑的碑文略有不同，但大致都包含了六项信息：1.籍贯、2.墓主的身份、3.生卒年月日、4.立碑人、5.墓主的终年岁数、6.立碑时间。具体分析如下：

#### (1) 单主墓碑：

通过对 25 个单主墓碑碑文的观察，我们认为可将其大致分为八种结构，其中以第一种最为常见，共有八个碑文采用了此种书写结构，占总比的 32%，而其他八种可以说都是在第一种的基础之上添加了一些其他元素，具体详见下图：

图 1 单主墓碑常见书写结构





- |           |             |
|-----------|-------------|
| 1a: 籍贯-省份 | 1b: 籍贯-市或县名 |
| 2: 墓主的身分  | 3: 生卒年月日    |
| 4: 立碑人    | 5: 墓主的终年岁数  |
| 6: 立碑时间   | 7: 埋葬时间     |

\_\_\_\_\_ : 必要元素      \_\_\_\_\_ : 其他元素

### ① 籍贯（必要元素）

籍贯除了表示墓主的出生和祖居地方，也可以表示祖籍源头。一般位于墓碑的左、右上方最显眼的部位，一目了然，避免与其他信息混淆。

大部分碑文写的是省份和县名。省份在左上方，县名在右上方，纵向书写，从上往下。此外有的也添加了其他信息，比如：区名、村名等。位置仍然一样，但写法则变成横向，从右到左。也有只写省份而已的，位于墓主身份的上方（中榜），也是横向书写。

### ② 墓主的身分（必要元素）

墓主的身分位于墓碑的中间（中榜），主要包括墓主的姓名，并说明墓主与立碑人的关系。具体分析如下：

- 有些碑文说明了墓主本身在家族中排行第几世。该部分可写可不写。
- 大部分碑文写有“显考”、“显妣”的字样，表示墓主与立碑人的关系是亲子。“显考”表示墓主是立碑人的父亲，而“显妣”是母亲。如果墓主与立碑人的关系是祖孙，则使用“显祖考”（表示祖父）或者“显祖妣”（表示祖母）。假如墓主是立碑人的家人，这个部分是必不可少的。
- 碑文上可能会刻有“讳”、“谥”或者“号”的字样。但这些都只能说是真名之外的其他称号，只有墓碑上的名字才是墓主真正的名字，由两个字构成。在书写时的顺序讲究先写墓主的“谥”，然后写其“讳”和名字，最后是“号”。这三个字的位置都偏左一点，字号也要小一些。
- 墓碑上都必须写墓主的姓。值得注意的是男性墓主跟女性墓主在这方面有不同的写法。男性墓主姓的写法比较简单，因为只有一个姓。所以就写墓主的姓，而后下面加上表示身份的一些专用名词，像“公”和“府君”。此处较常用“公”。女性墓主姓的写法则相对比较复杂，因为有两个姓，包括其夫姓和其娘家姓。先写墓主丈夫的姓，而后下面加上“母”。其次才写墓主的

娘家姓，下面加上“孺人”或者“氏”。此处较常用“孺人”。

• 最后是表示坟墓归属的一些字，比如：“之墓”、“之佳城”、“之坟墓”等。此处最常用的是“之墓”。

• 有些碑文在这个元素会刻上墓主的终年岁数，一般在墓主的姓上方，并在终年岁数后加上“寿”字。该部分可写可不写，有些碑文也会把终年岁数与身份元素分开书写。

• 尽管在有些文献中提到位置偏左的字不属于中榜范围，但根据墓碑制作者林先生介绍，在本墓园中的碑文里位置偏左的字也被纳入中榜范围。中榜的总字数一般要合乎一定的循环，而且为了吉祥，结尾的字必须落到特定字眼上。客家人使用“生老病死苦”的循环，而福建人使用“兴旺衰微”的循环，前两个字表示吉利。由于客家人来自于广东和福建，所以无法准确判断究竟使用哪种循环。但是大部分碑文最后一个字都会落到前两个表示吉利的字，可见该墓园的汉语碑文仍讲究这些循环。

单主墓碑碑文身份元素的书写结构总结如下：

- 为男性墓主身份的书写结构：

YY 世**显考**谥XX 讳XX 号XXYY 寿X 公之墓

- 为女性墓主身份的书写结构：

YY 世**显妣**谥XX 讳XX 号XXYY 寿X 母X 孺人之墓

\* 黑体：必不可少，Y：数字，X：墓主的姓名

### ③ 生卒年月日（必要元素）

生卒年月日位于墓碑的龙边，包括墓主的出生和死亡年月日，但也有少数几个碑文只写死亡年月日而已。

大部分的碑文结合公历和农历纪年法。在写年份的时候使用公历，其余信息则按照农历。书写时有的为简版：XXXX 年 X 月 X 日，有的则明确区分“公元”和“农历”：公元XXXX 年农历 X 月 X 日。

还有些碑文完全使用农历纪年法，使用天干地支来写年份；在写月份和日期的时候有些碑文则不直接显示数字，而使用“吉月吉日”；至于具体时辰，有些使用中国的地支来表示，有的笼统写为“吉时”，有的甚至忽略不计。

#### ④ 立碑人（必要元素）

立碑人的信息位于墓碑的虎边，包括立碑人姓名以及与墓主的关系。大部分为亲子关系，多数直接使用“男”、“女”字样，也有少部分使用“孝男”、“孝女”，其下写明各自的名字，不需要写姓。除了儿子、女儿的名字之外，部分碑文也会刻上儿媳、女婿，包括孙辈甚至曾孙辈的名字，这可能也是为了彰显家族人丁兴旺，后继有人。由于儿媳、女婿属于外姓人，所以要完整写出姓氏和名字。

在所有名字的最后还会有一个词作为结束，比如：“仝泣”、“吉立”、“同立石”、“等立”、“仝（同）敬立”、“泣立”、“立”，等，其中最常用的是“等立”，以示立碑人数较多，无法一一列举。

#### ⑤ 墓主的终年岁数（其他元素）

该元素位于墓主身份的左边，说明墓主是于多大年纪去世的。有些碑文把这个元素写在墓碑的中榜，跟墓主身份相结合。

#### ⑥ 立碑时间（其他元素）

位于墓碑的虎边，写在立碑人元素的左边，书写方式跟生卒年月日元素基本一样，一般也使用农历纪年法，有些使用天干地支记录年份，有些使用季节记录月份。还有一个碑文在写年月时直接使用数字，但是在写日期时使用“吉旦”。

#### ⑦ 埋葬时间（其他元素）

位于墓碑的龙边，写在生卒年月日元素的右边，书写方式跟生卒年月日基本一样，一般使用农历纪年法。但有一个碑文采取两种纪年法并用，即阴历和阳历。

#### (2) 双主墓碑：

同单主墓碑一样，双主墓碑的碑文也有各种各样的书写结构，通过观察归类，我们认为主要有七种，其中以下图这种最为常见，共有 17 个碑文采用了该结构，占总比的 69%：

以下是对各个元素的分析解释：

#### ① 籍贯（必要元素）

双主墓碑的籍贯元素跟单主墓碑的基本一样。但有些碑文没写县名，只写村名。此外，中国有“重男轻女”、“男尊女卑”的传统，所以虽然墓主有两个，但是墓碑上经常只写明男性墓主的籍贯。

#### ② 墓主的身份（必要元素）

双主墓碑的墓主身份元素跟单主墓碑的大同小异，总结起来主要区别如下：

• 虽然墓主有两个，但墓碑上只会标明男性墓主的世代排行，因为俗话说“嫁出的女儿，泼出的水”，女性结婚之后就不再计入本族世代。

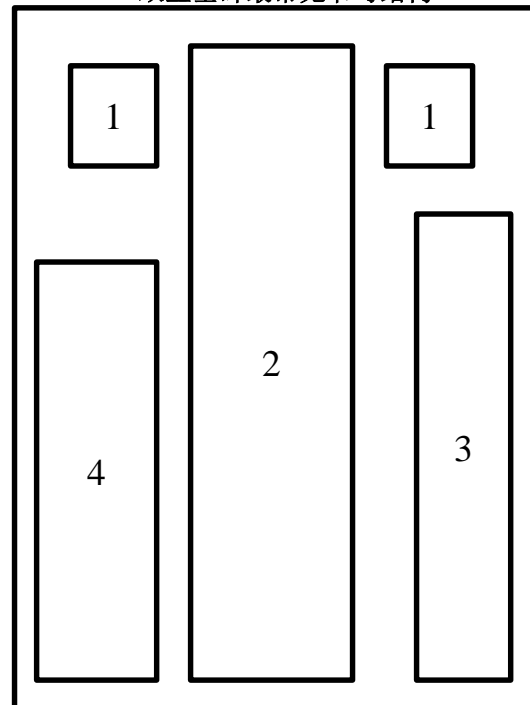
• 有些碑文在这一元素的最上面刻有“華（华）”的字样，用以表示华人身份。

• 墓碑上也有“讳”和“谥”。一般会根据墓主性别加以区分，“讳”用于男性名字之前，而“谥”用于女性名字之前。但有些碑文并不区分墓主性别，统一使用“讳”或者“谥”。

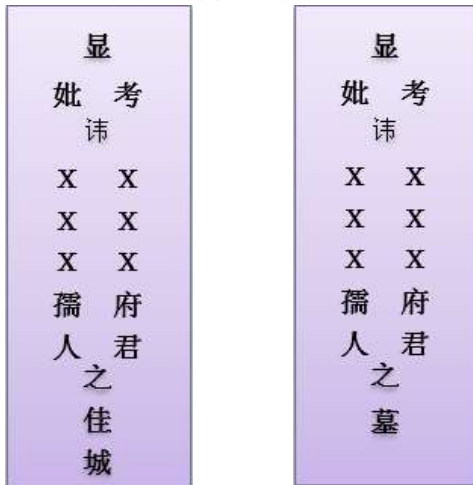
• 双主墓碑的女性墓主碑文一般只写其娘家姓。可能是因为如果两个姓都写上，字数会太多，而男性与女性墓主身份的总字数又必须相同。但有些碑文仍会写出女性墓主的两个姓。这种情况下，男性墓主的身份除了写讳名，也会写其字，以保证总体字数相同。双主墓碑的墓主身份元素有各种各样的写法，所使用的专用名词也比较丰富，比如：男性墓主的姓下面要加上“府君”、“公”、“处士”、“公处士”；而女性墓主要加上“（太）孺人”、“氏”。最常用的是“府君”和“孺人”。

• 双主墓碑写出墓主终年岁数的碑文并不多，可能是因为描写身份的数字太多，故尽量避免。

双主墓碑最常见书写结构



双主墓碑碑文身份元素书写结构如下:



\* 黑体: 必不可少

### ③ 生卒年月日 (必要元素)

这个元素的位置和书写方式跟单主墓碑的大致一样。但由于墓主有两位, 所以生卒年月日也有两个, 按照“男先女后”的规定, 先写男性墓主的生卒年月日, 然后才写女性的。在生卒年月日上方也会刻字加以区分, 比如: “考”和“妣”、“公”和“妈”, 但最常用的是“严”和“慈”。不过有些碑文却只有一个死亡日期而已。根据“重男轻女”的传统, 应为男性墓主的死亡日期。

除了采用公历和农历纪年, 有一个墓碑还使用了民国纪年法。这是中华民国的国家纪年方式, 由中华民国政府规范颁布, 以公元 1912 年中华民国成立为元年, 记为中华民国 XX 年。

### ④ 立碑人 (必要元素)

这一项的写法与单主墓碑的也很相似。但有一个墓碑比较特别, 写的是“阳上四大房全立”。有些人不愿意把名字写在墓碑上, 所以选择以这种形式出现在碑文中。“大房”表示儿子, 所以立碑的人是墓主的四个儿子。如果有女儿, 则写“大门”。

### ⑤ 墓主的终年岁数 (其他元素)

有的碑文会分别写明夫妻生卒年月日及终年岁数, 不过也有的只写男性墓主的信息, 这也是“重男轻女”的一个体现。

## 结论

通过以上分析, 总结归纳发现汉语碑文使用繁体字, 并严格遵照中国古代书写规范, 即由上至下, 从右到左。相关元素总结如下:

- 1) 必要元素: 籍贯、身份、生卒年月日、立碑人。通过这些元素, 我们可以知道在坟墓里埋葬着的人是谁, 方便后人及亲友扫墓的时候快速寻找到正确的坟墓。不过虽然这些都是必要元素, 但还是会有几个碑文上出现缺失, 主要原因在于信息不完全或是家人隐私的问题。
- 2) 其他元素可有可无, 包括: 立碑时间、埋葬时间、搬移时间、墓主的终年岁数。这些元素都是用于更清楚地说明墓主的身份。但是因为信息不完全, 或者墓碑上的字显得太多, 所以很多墓碑没有写其他元素。
- 3) 最常用的书写结构: 单主墓碑与双主墓碑碑文的书写结构稍有不同。双主墓碑的墓主有两个, 所以在墓碑上刻着的身份和生卒年月日一般也要对应有两个, 顺序按照“男先女后”。除此之外, 最常用的其他元素也不一样。有些单主墓碑还是写立碑时间 (位于虎边)、埋葬时间 (位于龙边) 和墓主的终年岁数 (位于身份元素的左边)。有些双主墓碑只加上墓主的终年岁数, 位置与单主墓碑一样。除了以上提到的区别, 基本上单主墓碑与双主墓碑碑文的必要元素都有相似的书写结构。籍贯元素都是在左、右上方写的。省份在墓碑的左上方, 县名在墓碑的右上方, 纵向书写, 从上往下。墓主的身份元素都位于墓碑的中榜。生卒年月日元素都位于墓碑的龙边 (左边), 而立碑人在墓碑的虎边 (右边)。
- 4) “重男轻女”的规定。在双主墓碑上墓主虽然有两位, 但是有些元素只写跟男性墓主有关的信息而已, 比如: 籍贯、生卒年月日、墓主的终年岁数。由此可见, Tanah Gocap 墓园的双主墓碑的碑文书写还是遵循“重男轻女”、“男先女后”、“男尊女卑”这些传统观念。
- 5) 与中国碑文的简单对比。我们将本研究的分析结果同碑文书写注意事项的理论进行了简单的对比, 发现 Tanah Gocap 汉语碑文的书写元素和书写结构与中国的基本一样。中国碑文使用的书写结构大部分也是书写结构 1, 在墓碑上刻着的元素也有籍贯、墓主的身份、生卒年月日和立碑人这些元素。最明显的区别

是在中国墓碑的龙边刻着风水情况，而 Tanah Gocap 墓园的则没有。

根据上述分析结果，提出建议若干：

- 1) 碑文属于中国的传统文化之一。作为华人，我们应当继承并保护这一文化传统，或者至少做到了解碑文的大致内容和基本信息要素，这样才不会数典忘祖，成了那无源之水无本之木。
- 2) 家人要好好保护往生者的坟墓。不仅在清明节，其他时间也要常常扫墓，也可以雇人例行照看坟墓。
- 3) 墓园的管理部门要参与保护坟墓的工作。可以招聘专人维护墓园的环境卫生，也可以招聘园工芟除杂草。
- 4) 不要在墓园乱扔垃圾，也不要不要在墓碑上随便涂鸦。坟墓是人去世之后的安息之地，要给予应有的尊重与保护。

## 参考文献

- Groot, J. J. (1892). *The Religious System of China*. Leyden: E. J. Brill.
- Suwanti. (2017). *Inskripsi Nisan dan Ragam Hias Makam Kapitan Cina Liem Khik Sing di Lasem*. Depok.
- Wangsadidjaja, Hendarto. (1991). *Nisan Cina di Banten: Sebuah Penelitian Pendahuluan*. Depok.
- 阴法鲁，许树安，刘玉才. (2008). *中国古代文化史*. 北京: 北京大学出版社.
- 马怡. (2013). *中国古代书写方式探源*. 文史.